



卡尔和生病的小狗

CARL AND THE SICK PUPPY

〔美〕亚历山德拉·戴 (Alexandra Day) 著绘
许安然 译 张原平 中文指导



中原出版传媒集团
中原传媒股份公司

河南科学技术出版社

—— 卡尔狗的故事 ——

CARL AND THE SICK PUPPY

卡尔和生病的小狗

〔美〕亚历山德拉·戴 (Alexandra Day) 著绘
许安然 译 张原平 中文指导



河南科学技术出版社
· 郑州 ·

CARL AND THE SICK PUPPY

by Alexandra Day

Copyright © 2012 by Alexandra Day

"The Carl character originally appeared in *Good Dog, Carl* by Alexandra Day, published by Green Tiger Press."

Published by arrangement with Farrar, Straus and Giroux, LLC.

All rights reserved.

版权所有，翻印必究。

著作权合同备案号：豫著许可备字-2017-A-0050

图书在版编目 (CIP) 数据

卡尔和生病的小狗/ (美) 亚历山德拉·戴著绘; 许安然译. —郑州: 河南科学技术出版社, 2018.7

(卡尔狗的故事)

ISBN 978-7-5349-8716-8

I. ①卡… II. ①亚… ②许… III. ①儿童故事-图画故事-美国-现代
IV. ①I712.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第107059号

出版发行: 河南科学技术出版社

地址: 郑州市经五路66号 邮编: 450002

电话: (0371) 65788613

网址: www.hnstp.cn

策划编辑: 马艳茹 张 翼

责任编辑: 张 翼

责任校对: 徐小刚

封面设计: 无 问 蔡 心

责任印制: 张艳芳

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司

经 销: 全国新华书店

幅面尺寸: 210 mm × 260 mm 印张: 2 字数: 50 千字

版 次: 2018年7月第1版 2018年7月第1次印刷

定 价: 19.80元

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系并调换。

译者序

大家好！我是许安然，小名可可，是这本书的翻译。我今年8岁，因为不太会使用电脑，所以需要我妈妈这个大助理来帮助我完成。这是我第一次翻译图书，之前我还翻译过“小猫米罗”的动画片。我喜欢卡尔的书，很喜欢里面的故事情节。书中的文字很简单，我可以直接读懂英文原文。我很开心可以把有趣的故事情节讲给暂时还不会看英文的小朋友们。

这本书的内容是关于卡尔这只大狗和他的朋友们的故事。卡尔帮助其他的动物照顾他们的宝宝，看护得非常好。我的学校也有一只很像卡尔的狗，叫小黑。每次有人来，他都警觉地大叫，来保护我们。

如果你们像我一样喜欢狗，喜欢卡尔和他的朋友们，那么就请把“卡尔狗的故事”分享给更多的人吧！

许安然

我是本书译者许安然的妈妈，平时也做一些翻译。但和孩子一起进行翻译的这个过程是完全不同的体验。我一直以来只是孩子身旁的一个忠实的记录者。

从孩子的角度翻译过来的译文确实不及我们成人思考的“周全”，但却充满了“童趣”，这也是把儿童读物交给孩子来翻译的优势。在翻译的整个过程中，我看到安然小朋友自由地在中英文中穿行，感受英文的情绪，斟酌中文的表达。这可是我多年前在上翻译研究生课程时，逼着自己抛弃语义、语法的束缚后才达到的境界。

这本书可以用于刚起步的亲子阅读，优美的水彩绘图中藏着许多有趣的细节，让孩子在视觉和听觉上感受故事的温度；同时，书中简洁凝练的文字也非常适合识字初期刚开始自己阅读的孩子们。他们会爱上与爸爸妈妈共享的阅读时光，从而爱上书，渴求知识，积极思考，开始发现并认识世界和生命的意义。我想，这一定会是送给孩子最好的礼物！

张原平

2017年5月2日



卡尔的一个朋友需要帮助。
会是谁呢？

是狗爸爸。
他的一只小狗生病了。







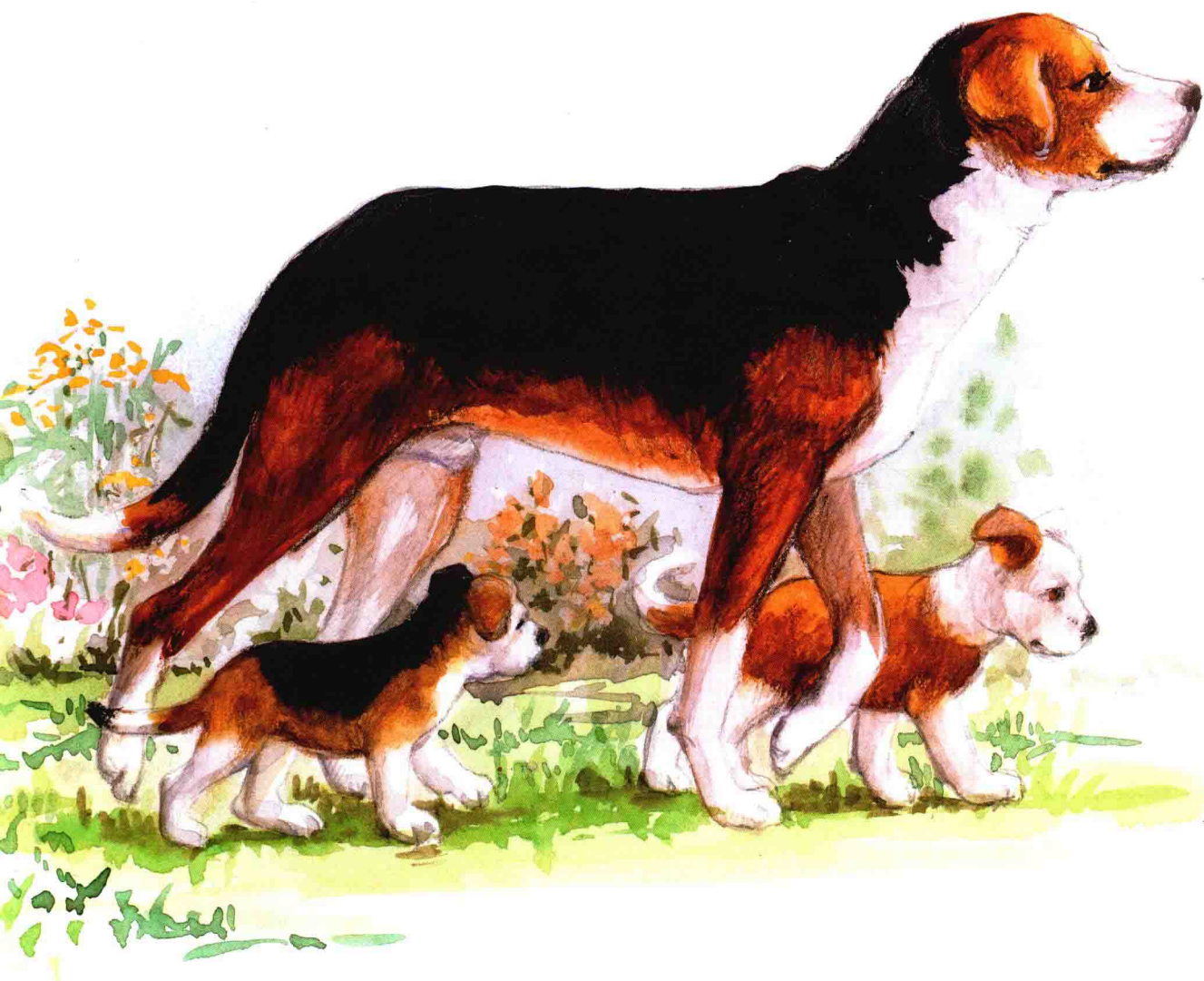
“你可以帮忙照顾一下我的孩子吗？”狗爸爸问。



“没问题。” 卡尔说。



狗爸爸带着其他小狗出去散步了。



“你感觉怎么样？”卡尔问。

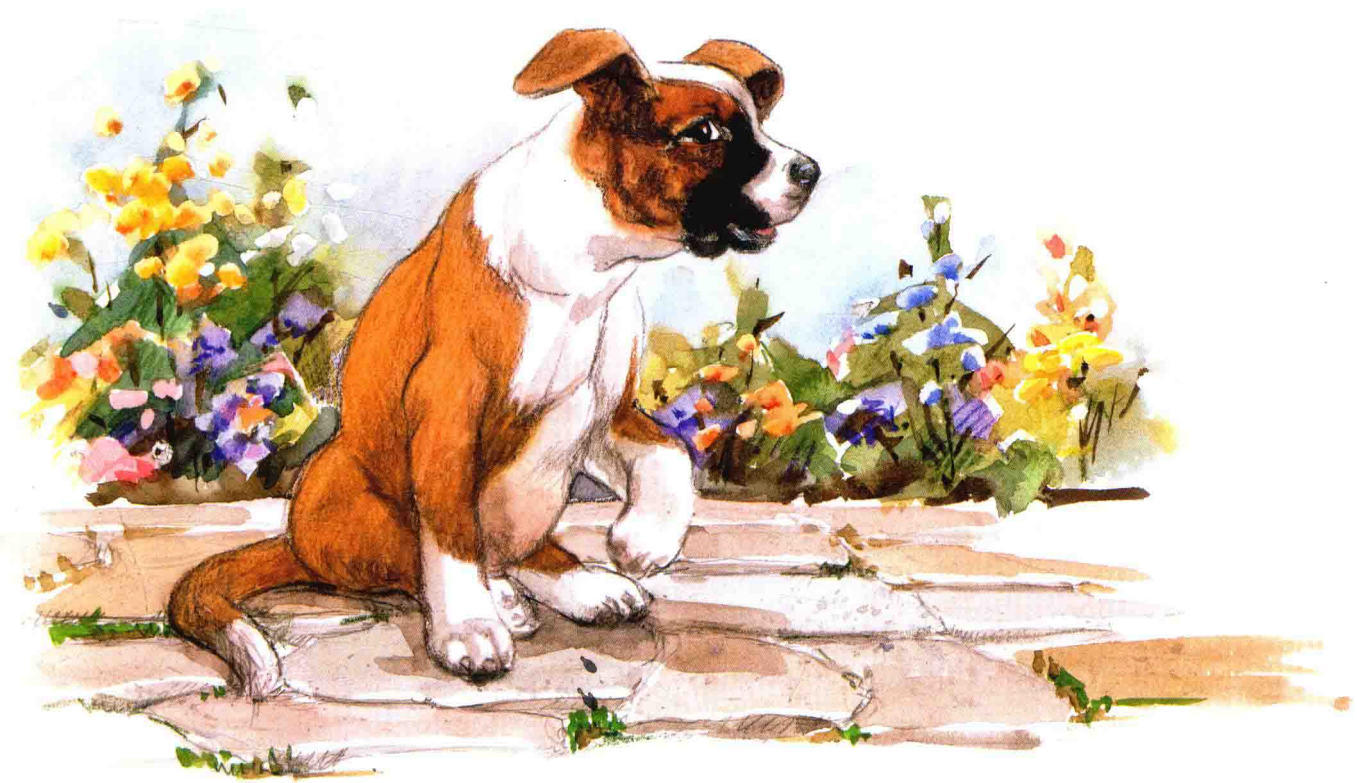




“我渴了。” 小狗说。

卡尔给了他一些水。





“我饿了。” 小狗说。

卡尔给了他一些吃的。

